

Mật Tạng Bộ 2\_ No.995 (Tr.520\_Tr.522)

## NHÂN VƯƠNG BÁT NHÃ NIỆM TỤNG PHÁP \_MỘT QUYỀN\_

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_Chùa Đại Hưng Thiện\_Tam Tạng Sa Môn BÁT KHÔNG phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạn Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

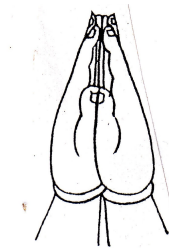
Bấy giờ Đức Phật bảo vua **Ba Tư Nặc** (Prasenajit): “Nay Ta vì nhà vua nói Pháp Tri Minh của **Nhân Vương Hộ Quốc Bát Nhã Ba La Mật Đa**. Nhà vua nên chân thật thọ nhận, một lòng khéo lắng nghe!

\_Trước tiên nói rõ **Nghi Quy** vào **Đạo Trường**

Nếu các bậc **Nhân Vương** (Nārendrāya:Vua chúa trong loài người) vì cầu ngưng dứt tai nạn (**Túc Tai**:Śāntika). Trước tiên nên tắm gội, mặc áo mới sạch, như Pháp hành. Nhà vua thọ nhận **Cận Trụ Giới**, nên khởi tâm ân trọng Đại Thừa, muốn cầu thành tựu, chẳng tiếc thân mạng. Đối với vô biên hữu tình, rộng khởi tâm Bi Nguyện tế độ. Người như vậy mau được thành tựu.

Vào Đạo Trường xong, cúi năm vóc sát đất, lễ khắp tất cả **Tam Bảo** (Ratnatrāya) trong **Pháp Giới** (Dharma-dhātu), quỳ gối phải sát đất, sám hối tất cả tội chướng của ba nghiệp, khuyến thỉnh mười phương Phật chuyển bánh xe **Chính Pháp** (Samyag-dharma-cakra), thỉnh các Như Lai trụ lâu dài ở đời, tùy vui với chỗ tu Phước Trí của **ba Thừa** (Tri-yāna). Dùng Công Đức mà Tôi (họ tên...) đã tu thấy đều hồi hướng **Vô Thượng Bồ Đề** (Agra-bodhi), nguyện cùng với tất cả hữu tình trong Pháp Giới mau được đầy đủ Tất Địa (siddhi) đã mong cầu

\_Tiếp ngồi Kiết Già. Nếu như thiếu duyên chẳng được tắm gội thì xoa hương vào hai bàn tay, phát tâm ân trọng, kết **Thanh Tịnh Ấn**: Hai tay để ngang trái tim, chắp tay lại giữa rông (hư tâm hợp chưởng) như hoa sen chưa nở.



Tụng Chân Ngôn là:

“Án, sa-phộc bà phộc, du đạc, tát phộc đạt ma, sa-phộc bà phộc, du độ hám”

ॐ ॑ ॒ स्व ॑ भ ॒ व ॑ सु ॒ द्ध ॑ स ॒ र्व ॑ द ॒ र्म ॑ स्व ॒ भ ॒ व ॑ सु ॒ द्ध ॑ ङ

**Oṃ \_ svabhāva śuddha \_ sarva dharma svabhāva śuddha-uhaṃ**

Tụng Chân Ngôn này ba biến. Ngay lúc tụng chính thời vận tâm rộng bày: “*Tất cả các Pháp xưa nay vốn thanh tịnh. Thế nên thân của ta cũng đều thanh tịnh*”

Liên nhắm mắt vận tưởng tất cả các chư Phật, Bồ Tát, chúng Hội của Đạo Trường tràn đầy hư không, cầm nắm mọi loại hương hoa thượng diệu. Ba nghiệp chí thành cúi đầu mặt lễ kính.

**1\_ Thứ nhất: Kết Phật Bộ Tam Muội Gia Ân.** Hai tay ngang trái tim, cài chéo các ngón bên trong rồi nắm quyền, kèm dựng hai ngón cái.



Tụng Chân Ngôn là:

“*Án, nhĩ na nhĩ ca, sa-phộc ha*”

ॐ ൐ ൑ ൒ ൓ ൔ ൕ ൖ ൗ ൘ ൙ ൚ ൛ ൜ ൝ ൞ ൟ ൠ ൡ ൢ ൣ ൤ ൥ ൦ ൧ ൨ ൩ ൪ ൫ ൬ ൭ ൮ ൯ ൰ ൱ ൲ ൳ ൴ ൵ ൶ ൷ ൸ ൹ ൺ ൻ ർ ൽ ൾ ൿ ൿ

**Oṃ\_jina\_jik\_svāhā**

Chẳng phát ra tiếng, tụng Chân Ngôn này ba biến (Bên dưới đều dựa theo để biết) rồi bung tán ở trên đỉnh đầu.

Do kết Ấn Khế này, tụng **Phật Bộ Tam Muội Gia Chân Ngôn** này cho nên tất cả chư Phật trong mười phương Pháp Giới thấy đều vân tập tràn đầy hư không, gia trì cho Hành Giả lìa các chướng ngại, ba nghiệp trong sạch, mau được thành tựu Nguyên đã tu hành.

**2\_ Thứ hai: Kết Chư Bồ Tát Bộ Tam Muội Gia Ân.** Hai tay ngang trái tim, như trước nắm quyền, co ngón cái trái ở trong lòng bàn tay.



Tụng Chân Ngôn là:

“*Án, a lô lực ca, sa-phộc ha*”

ॐ ൐ ൑ ൒ ൓ ൔ ൕ ൖ ൗ ൘ ൙ ൚ ൛ ൜ ൝ ൞ ൟ ൠ ൡ ൢ ൣ ൤ ൥ ൦ ൧ ൨ ൩ ൪ ൫ ൬ ൭ ൮ ൯ ൰ ൱ ൲ ൳ ൴ ൵ ൶ ൷ ൸ ൹ ൺ ൻ ർ ൽ ൾ ൿ ൿ

**Oṃ\_Arolik\_svāhā**

Dựa theo lúc trước, tụng ba biến rồi bung tán Ấn ở trên đỉnh đầu

Do kết Ấn Khế này, tụng **Chư Bồ Tát Bộ Tam Muội Gia Chân Ngôn** cho nên liền được nhóm của **Quán Tự Tại Bồ Tát** (Avalokiteśvara) tất cả Bồ Tát trong mười phương Pháp Giới thấy đều vân tập tràn đầy hư không, gia trì cho Hành Giả hành Pháp, ba nghiệp

trong sạch, không có các tai nạn. Ấy là các Bồ Tát nương vào Bi Nguyện của mình khiến cho điều mong cầu thấy đều mãn túc.

**3\_ Thứ ba: Kết Kim Cương Bộ Tam Muội Gia Ấn.** Bên trên như Ấn lúc trước, duỗi ngón cái trái, co ngón cái phải vào trong lòng bàn tay.



Tụng Chân Ngôn là:

“Ấn, phộc nhật-la, địa lực ca, sa-phộc ha”

ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ

**Oṃ\_ Vajra dhṛk svāhā**

Dựa theo lúc trước, tụng ba biến rồi bung tán Ấn ở trên đỉnh đầu

Do kết Ấn Khế này, tụng **Kim Cương Bộ Tam Muội Gia Chân Ngôn** cho nên liền được tất cả Kim Cương trong mười phương Pháp Giới, hiện thân uy nộ như mây đi đến tràn đầy cõi hư không, gia trì cho Hành Giả hành Pháp, ba nghiệp bền chắc giống như Kim Cương. Ấy là Bạc Thánh nương vào Uy Thần của Đức Phật, dùng sức Nguyện của chính mình. Lớn thì hộ trì cõi nước khiến cho không có tai nạn, nhỏ bé cho đến một thân khiến không có các tai ách.

**4\_ Thứ tư: Kết Hộ Thân Ấn.** Lại dùng Ấn Khế đã kết của ba Bộ với tụng Chân Ngôn gia trì năm chỗ là: vàng trán, vai trái, vai phải, trái tim, cổ họng rồi bung tán Ấn ở trên đỉnh đầu, liền thành **Bị Kim Cương Kiên Cố Giáp Trụ**

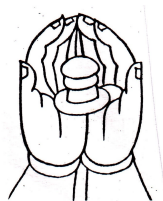
Do gia trì này mà khắp thân của Hành Giả tỏa uy quang hách dịch. Tất cả Ma, loài gây chướng chằng dám đưa mắt nhìn, mau chóng bỏ chạy.

**5\_ Thứ năm: Kết Tịch Trừ Ấn** với **Kim Cương Phương Ngung Bảo Giới Ấn.** Bên trên đã dùng **Kim Cương Bộ Ấn Khế** lúc trước, tụng Chân Ngôn, nhiễu quanh Đàn, chuyển theo bên trái ba vòng, liền hay Tịch Trừ các Ma có sức mạnh to lớn thuận theo Phật Bồ Tát. Nếu có loài ẩn nấp sẽ đi xa đến phương khác. Tùy theo tâm lớn nhỏ, chuyển theo bên phải ba vòng, liền thành **Kim Cương Phương Ngung Bảo Giới.** Chư Phật Bồ Tát còn chẳng trái vượt huông chi là loài gây chướng não được dịp thuận tiện hãm hại. Xong bung tán Ấn ở trên đỉnh đầu.

**6\_ Thứ sáu: Kết Thỉnh Thánh Chúng Giáng Đàn Ấn.** Phần trên dùng ba Bộ Ấn Khế với tụng Chân Ngôn lúc trước, đem ngón cái hướng về thân chiêu thỉnh, ba biến thì chiêu vời ba lần. Tức chúng Thánh của ba Bộ tràn đầy hư không lúc trước đều y theo Bản

Vị (vị trí của mình) chẳng chướng ngại nhau, lặng yên mà trụ. Xong bung tán Ấn trên đỉnh đầu.

**7\_ Thứ bảy: Hiến Át Già Hương Thủy Ấn.** Bên trên trên dùng hai tay nâng vật khí báu Ma Ni chứa đầy nước thơm, để ở tam tinh.



Tụng Chân Ngôn là:

“Án, phộc nhật-la, na ca, hồng”

ॐ ॠ ॡ ॢ ॣ

**Oṃ \_ Vajra-udaka hūṃ**

Dựa theo bên trên, tụng ba biến, vận tâm rộng bày. Tiếp theo tắm gội khắp tất cả chúng Thánh. Xong bung tán Ấn ở trên đỉnh đầu

Do hiến Át Già cho nên từ **Thắng Giải Hạnh Địa** (Adhimokṣa-cārya-bhūmi) cho đến **Pháp Vân Địa** (Dharma-megha-bhūmi), ở mỗi một Địa (Bhūmi), chư Phật Bồ Tát trong mười phương Pháp Giới thầy đều gia hộ chư Phật quán đảnh

**8\_ Thứ tám: Hiến Bảo Tòa Ấn.** Bên trên để hai tay ngang chắp lại giữa rỗng, hai ngón cái với hai ngón út cùng phụ nhau hơi co lại, đều bung tán sáu ngón còn lại, hơi co như hoa sen nở rộ.



Chân Ngôn là:

“Án, ca ma la, sa-phộc ha”

ॐ ॠ ॡ ॢ ॣ

**Oṃ \_ Kamala svāhā**

Do kết Ấn Khế với tụng Chân Ngôn thì tòa báu đã hiến khiến các chúng Thánh đều nhận dùng như thật, liền khiến cho Hành Giả hành Pháp đến ở trong Quả Vị, đắc được tòa báu Kim Cương bền chắc

**9\_ Thứ chín: Kết Phổ Cúng Đường Ân.** Bên trên chắp hai tay lại, năm ngón tay trợ cài chéo nhau, bên phải đè bên trái, để ở trên trái tim.



Tụng Chân Ngôn là:

“Na mac tam mạn đa một đà nam. Tát phộc tha khiêm, ô na-nga đế, tát-phả la, hứ hàm, nga nga nằng kiêm, sa-phộc ha”

ॐ नमः समन्त बुद्धे नमः सर्वथा कथं उद्गते स्फारा हिमाम् गगनाकाम् स्वहा

**Namah samanta-buddhānam\_ Sarvathā kham udgate sphara hīmam gaganakam svāhā**

Do kết Ân này với tụng Chân Ngôn cho nên Tâm sen rộng bày vòng khắp các Đạo Tràng Hải Hội của chư Phật Bồ Tát trong Pháp Giới, tuôn mưa khắp tất cả các vật dụng cúng dường.

Bắt đầu tụng một biến thì vật khí báu nhiều như cát bụi, chứa đầy hương xoa bôi, xoa bôi khắp chúng Thánh.

Tụng biến thứ hai thì mọi loại vòng hoa trang nghiêm khắp cả.

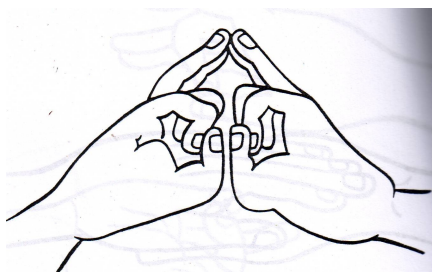
Tụng biến thứ ba thì thiêu đốt mọi loại hương, cúng dường khắp cả.

Tụng biến thứ tư thì tuôn mưa thức ăn uống thượng diệu trong các cõi Trời, để ở vật khí báu, cúng dường khắp cả.

Tụng biến thứ năm thì tuôn mưa các **Ma Ni** (Mani) làm đèn sáng cúng dường khắp cả chư Phật Bồ Tát.

Do tụng Chân Ngôn gia trì Lực cho nên nhóm hương đã hiến ở các Hải Hội thấy đều chân thật, chúng Thánh nhận dùng. Hành Giả hành Pháp ở đời đương lai thường được báo đó.

**10\_ Thứ mười: Kết Bát Nhã Ba La Mật Đa Căn Bản Ân.** Lại đem hai bàn tay cùng phụ ngược nhau, thân hai ngón trở, co hai ngón út ở trong lòng bàn tay, đem hai ngón cái đều đè hai ngón trở, để ở trên trái tim.



Tụng Đà La Ni trong Kinh bảy biến.

Do kết Ấn này tụng Đà La Ni cho nên tự thân của Hành Giả hành Pháp liền biến thành **Bát Nhã Ba La Mật Đa Bồ Tát** (Prajña-pāramitā-bodhi-satva) mà làm Mẫu (Mātr) của tất cả chư Phật

Tượng Bồ Tát ấy, ngồi Kiết Già trên hoa sen trắng, thân màu vàng chói, mọi báu, Anh Lạc trang nghiêm khắp thân, đầu đội mào báu, lụa trắng cột buộc mào rủ xuống hai bên, tay trái ngang trái tim cầm Bát Nhã Phạm Giáp (rương kinh Bát Nhã), tay phải ngang vú tác Ấn **Thuyết Pháp**, đem ngón cái đè đầu ngón vô danh.

Liên tưởng từ đỉnh đầu cho đến bàn chân của Bồ Tát, các lỗ chân lông trên thân tuôn ra ánh sáng làm mọi màu sắc tràn đầy Pháp Giới. Trong mỗi một ánh sáng, hóa vô lượng Phật tràn khắp cõi hư không trong các Thế Giới, rộng vì gốc rễ tương xứng của chúng sinh, tuyên nói Pháp thâm sâu của Bát Nhã Ba La Mật Đa đều khiến cho hiểu thấu, trụ **Tam Ma Địa** (Samādhi)

**Hành Vương** thực hành Pháp tác Quán này xong, bung tán Ấn trên đỉnh đầu, tay cầm tràng hạt (sổ châu) để ở trong lòng bàn tay, chắp tay lại ngang trái tim, tụng Chân Ngôn là:

« Ấn, vĩ lô giả na, ma la, sa-phộc ha »

ॐ वीरोचना माला स्वहा

**Om Vairocana mālā svāhā**

Tụng ba biến này gia trì tràng hạt, đội trên đỉnh đầu xong, sau đó ngang trái tim, tay trái nâng tràng hạt, tay phải dôi hạt châu, niệm niệm tương ứng, trụ **Phật Mẫu Tam Muội** (Buddha-mātr-samādhi), quán tâm đừng để cho gián đoạn, tụng 108 biến, hoặc 21 biến.

Tụng Chân Ngôn là:

- 1\_ Na mô la đất-na đất-la dạ đã
- 2\_ Na mạc a lý-dạ phệ lộ giả na đã
- 3\_ Đất tha nghiệt đa dạ, la-ha đế
- 4\_ Tam mạo tam một đà đã
- 5\_ Na mạc a lý-dã
- 6\_ Tam mãn đa bạt nại-la đã
- 7\_ Mạo địa tát đất-phộc dã
- 8\_ Ma hạ tát đất-phộc dã
- 9\_ Ma hạ ca lỗ nê ca đã
- 10\_ Đất nễ-dã tha
- 11\_ Chi-nhuong na, bát-la nễ bé
- 12\_ Ác khát-xoa dã, cú thể
- 13\_ Bát-la đề bà na phộc đề
- 14\_ Tát phộc một đà, phược lộ chi đế
- 15\_ Dạ nga, bả lý nễ sáp-bả ninh
- 16\_ Nghiễm ty la nỗ la phộc nga hệ
- 17\_ Đề-lý-dã, đặc-phộc
- 18\_ Bả lý nễ sáp-bả ninh
- 19\_ Mạo địa chất đa, tán nhạ na nễ
- 20\_ Tát phộc tỳ sai ca tỳ sắc cật-đế

- 21\_ Đạt ma, sa nga la, tam bộ đế
- 22\_ A mộ già, thất-la phộc ninh
- 23\_ Ma hạ tam mãn đa bạt nại-la, bộ di
- 24\_ Niết lý-dã đế
- 25\_ Vĩ-dã yết la noa
- 26\_ Bả lý bát-la bả nễ
- 27\_ Tát phộc tất đà
- 28\_ Na ma tắc cật-ly đế
- 29\_ Tát phộc mạo địa tát đát-phộc
- 30\_ Tán nhạ na nễ
- 31\_ Bà nga phộc đế
- 32\_ Một đà ma đế
- 33\_ A la nãi, ca la nãi
- 34\_ A la noa, ca la nãi
- 35\_ Ma hạ bát-la chi-nhuong
- 36\_ Bá la nhĩ đế, sa-phộc hạ

**ॐ नमो रत्नत्रयै**

**Namo ratna-trayāya**

**ॐ नमो ऋषेऽ वैरोचनये तथगतये अरहते सम्यक्सम्बुद्धये**

**Namaḥ ārya vairocānāya tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya**

**ॐ नमो समन्तभद्रये बोधिसत्तवे महासत्तवे**

**Namaḥ ārya samanta-bhadrāya bodhi-satvāya mahā-satvāya mahā-kāraṇikāya**

**गच्छेत् कुर्वन् पश्येत् शृण्वन् कुर्वन् पश्यन् वदन् सत्तं बुद्धवत्क्रियेन यथा  
चरित्थम् तस्मिन् सुखं गच्छेत् श्रुत्वा चरित्थम् यथेषु सर्वेषु सत्तु केषु  
केषु च वदन् संसृजन् श्रुत्वा यत्किं मुक्तं सत्तु सुखं शृण्वन् श्रुत्वा  
॥ चरित्थम् सत्तं सर्वं नमस्कृत्य सत्तं यथेषु सर्वेषु भगवतः बुद्धये**

**Tadyathā: Jñāna pradīve akṣāya kuśe\_ pratibhada vati\_ sarva buddha  
avalokite yoga paridiṣpane gaṃbhīra\_ Duravagahe tryadhva paridiṣpane  
\_ bodhi-citta sajadadi\_ sarva abhiṣaika abhiṣakve\_ Dharma sāgra saṃbhūte \_  
amogha śravaṇi\_ mahā samanta-bhadra bhūmi nirjate\_ vyakaraṇa pariprāpti \_  
sarva siddha namaskṛte\_ sarva bodhi-satva sajadadi\_ bhagavate buddha mātē**

**अरादै करारै अरादै करारै**

**Araḍai karaḍai araḍa karaḍa**

**महं प्रज्ञपरमिणं सुदं**

**Mahā-prajñā pāramite svāhā**

Như vậy y theo lúc trước, chí tâm niệm tụng. Đủ biên số xong, liền đội tràng hạt trên đỉnh đầu rồi để tràng hạt ở chỗ cũ (bản xú)

\_ KẾT **Tam Ma Địa Ấn**. Duỗi ngang hai tay, bên phải đè bên trái, để ở dưới rốn, ngay thẳng thân, nhắm mắt, đầu hơi cúi xuống, chuyên chú trên trái tim, quán sát kỹ lưỡng trên **Viên Minh Kính Trí**, dài rộng một khuỷu tay, dần dần tràn khắp Pháp Giới, bày chữ thành hàng xoay vòng theo bên phải, thứ tự quán ánh sáng của chiếu suốt, từ bên ngoài hướng vào bên trong, đến ở chữ **Địa** (𑖀: Dhī), từ bên trong hướng ra bên ngoài, dần dần quán các chữ, giáp vòng thì trở lại ban đầu. Đến biến thứ ba thì tâm khéo tịch định, mỗi mỗi thật rõ ràng, quán nghĩa đã giải thích kỹ lưỡng, chẳng sinh chẳng diệt, mỗi mỗi bình đẳng, đều khắp Pháp Giới, chẳng phải động chẳng phải tĩnh, Định Tuệ kèm vận song song (song vận), lia hẳn các tướng. Tức là **Bát Nhã Ba La Mật Đa Tam Ma Địa Quán**

Từ đây trở đi, kết **Bát Nhã Ba La Mật Đa Ấn**, tụng Đà La Ni bảy biến, rồi bung tán Ấn trên đỉnh đầu.

\_ Tiếp kết **Phổ Cúng Đường Ấn**, như lúc trước vận tâm thứ tự cúng dường. Đối trước chúng Thánh, hồi hướng Công Đức đã sinh ra do sự đã tu tập, đem hết vốn liếng giúp cho các Nguyện đã mong cầu, vì đất nước, vì người khác, đầy đủ Lợi Tha. Sau đó quay lại ban bố cho chúng sinh, quay về nghiêm cõi Tịnh, hồi hướng thật tế, quay về cầu **Vô Thượng Bồ Đề** (Agra-bodhi), nguyện cùng với hữu tình mau đến bờ bên kia (bờ giải thoát)

\_ Tiếp kết **Kết Giới Ấn** lúc trước, tụng Chân Ngôn ba biến, chuyển theo bên trái, liền thành **Giải Giới**

\_ Tiếp kết ba Bộ Ấn lúc trước, tụng Chân Ngôn lúc trước ba biến, đều đem ngón cái hướng ra ngoài bật phát, liền thành **Phát Khiển** chúng Thánh đều quay về cõi nước của mình (bản thổ)

Hành Giả làm lễ rồi lui ra, như thường đi Kinh Hành, thọ trì đọc tụng Đại Thừa, dùng cho tán động vậy.

Như vậy từ canh năm đến lúc sáng sớm là Thời đầu tiên (sơ thời). Từ sau giờ Ngọ của ngày đến giờ Mùi là Thời thứ hai. Từ sau hoàng hôn đến lúc nửa đêm là Thời thứ ba. Từ sau nửa đêm đến lúc canh năm là Thời thứ tư.

Trong Thời như vậy đều y theo Bản Số (số căn bản), siêng năng chẳng lười biếng thì tất cả kẻ địch khác tự nhiên giáng phục, tất cả tai nạn vĩnh viễn chẳng sinh lại nữa.

Bấy giờ vua **Ba Tư Nặc** (Prasenajit) nghe Đức Phật nói xong, liền từ chỗ ngồi đứng dậy làm lễ, nhiều vòng quanh, vui vẻ hơn hờ, tin nhận phụng hành.

NHÂN VƯƠNG BÁT NHÃ NIỆM TỤNG PHÁP  
\_MỘT QUYÊN (Hết)\_

02/08/2010